

Multilingual Newcomer and Dual Language Curriculum

January 15, 2025



Newcomer Program

An eligible immigrant student according to federal regulations, is defined as a student:

1. ages 3 through 21;
2. not born in any of the 50 states, the District of Columbia, or the Commonwealth of Puerto Rico; and
3. who has not been attending one or more schools in any one or more states for more than three full academic years.

Newcomer Curriculum Elementary and Structure

Curricular Resources:

Vista Adopted July 2022

R180 The Code Adopted July 2024

Program Structure:

Students are seen by an certified ESL teacher for approximately 30 minutes a day in a small group setting for targeted linguistic support.



Vista Curriculum Background

Includes:

- Grade level scope and sequence of standards
- Scaffolded content to build background knowledge and academic vocabulary
- Language acquisition strategies to support explicit language instruction
- ESL Resource teachers piloted the use of this product in the spring of 2022, provided feedback on a material evaluation rubric and unanimously recommended the adoption of this resource



Jr. High Newcomer Structures and Curriculum

Sheltered Classes for Newcomers - Based on Linguistic Need and Parent Choice

- ELA
- Math
- Content (Science/Social Science)
- SEL
 - Partnership with Elk Grove Township

Jr. High Newcomer Sheltered Curriculum

ELA ESL	Math ESL	Content ESL Science & Social Science
<ul style="list-style-type: none">● Vista (functional language) focused on the four domains of language● Read 180 The Code (foundational skills)	<ul style="list-style-type: none">● Modified Illustrative Math curriculum● Prioritized lessons based on common core grade-level major work standards● Emphasis on math academic vocabulary & language development● Modified embedded unit assessments	<ul style="list-style-type: none">● Modified STEMscopes & HMH curriculum● Prioritized lessons based on grade-level standards● Emphasis on academic vocabulary & language● Modified assessments● Focus on one content each quarter



Staffing Allocations

Shift to needs based staffing per building

- Partnered with Harper to provide endorsements to ELA jr. high staff in order meet linguistic support needs that were not being addressed
- Reviewed and restructured ESL staffing plan to meet linguistic needs per building (added FTE 22 -25)
- Added dual language resource staff
 - Bilingual interventionists
 - Newcomer Support (supports dual and newcomer)



K-5 Dual Language - Literacy

- Literacy Council and DLLT
 - Common Core State Standards aligned
 - Benchmark Adelante /Advance
 - Adopted Spring 2023
 - Integrated content (science and social science) and literacy



Elementary

K-5 Spanish



Grado 1 • Unidad 1 • Las plantas y los animales crecen y cambian

Pregunta esencial: ¿Por qué cambian los seres vivos?

Conocimientos duraderos:

- Todos los seres vivos tienen un ciclo de vida durante el que crecen y cambian.
- Muchas historias incluyen animales que crecen y cambian.

Banco de palabras para desarrollar conocimientos: *cambiar, crecer, ciclo de vida, seres vivos*

Proyecto final de investigación y análisis: Ciclos de vida de plantas y animales



	Lecturas de la semana			Estrategias y destrezas de la semana				
	Lecturas compartidas (Shared Readings)	Textos decodificables (Decodable Readings)	Lecturas guiadas en voz alta (Short and Extended Read-Alouds)	Conceptos de lo impreso (Concepts About Print)	Conciencia fonológica (Phonological Awareness)	Fonética (Phonics)	Palabras de uso frecuente (High Frequency Words)	Palabras de ortografía (Spelling Words)
Semana 1	"Regalo de tierra" "Los cinco renacuajos" "Las ballenas de mi estanque"	Yo leo: "¡Tierra, agua, sol!" Lectura decodificable: <i>Isabel ayuda</i>	Lecturas guiadas en voz alta: "El asombroso ciclo de vida de una rana" "La chorla gritona"	Relacionar la palabra hablada con la palabra escrita Direccionalidad: continuar leyendo al principio del siguiente renglón	Identificar vocales iniciales y finales Combinar sílabas Separar sílabas	Destreza primaria: El abecedario; Las vocales Destreza secundaria: Sonido /s/ de las letras Ss, Zz, Cc	<i>a una él ella</i>	<i>asa uno iba eso ave ola piso gata casi</i>

Grado 4 • Unidad 3 • El gobierno en acción

Pregunta esencial: ¿Cómo influye el gobierno en nuestra manera de vivir?

Conocimientos duraderos:

- Los gobiernos locales, estatales y federal tienen y comparten diferentes poderes y responsabilidades.
- Todos los niveles de gobierno brindan servicios que promueven el bienestar de la sociedad, como la educación, el transporte y la salud y la seguridad de las personas.
- Los representantes electos, los funcionarios gubernamentales y los voluntarios trabajan juntos en todos los niveles de gobierno para resolver problemas en tiempos de crisis.
- Podemos aprender sobre el poder y el papel del gobierno no solo a través de la no ficción, sino también a través de la ficción y los escenarios ficticios.

Banco de palabras para desarrollar conocimientos: *funcionar, niveles, poderes, resolver, comparten, sociedad*

Proyecto final de investigación y análisis: Investiga sobre un servicio gubernamental

	Lecturas de la semana			Estrategias y destrezas de la semana			
	Textos decodificables (Decodable Readings)	Lecturas cortas y largas (Short and Extended Reads)	Textos para practicar el vocabulario (Vocabulary Practice Texts)*	Estudio de palabras (Word Study)	Vocabulario de Estudio de palabras (Word Study Vocabulary)	Patrones de ortografía (Spelling Words)	Estrategia de fluidez (Fluency Skill)
Semana 1	Texto interactivo: "Carta para apoyar proyecto gubernamental" Texto al alcance: "Salvar Yellowstone" Lectura de estudio de palabras: "Salvar Yellowstone"	Lectura corta 1: "Resolver problemas" Lectura corta 2: "La primera reunión del pueblo"	"Poco a poco"	Diptongos con i: ia, ie, io, iu	<i>tendencia dio refugio gobierno miembros diurno triunfar decisiones ciudadanos inundación vientos agencia perdieron idioma hierro</i>	<i>anciano hacia caricia inicio violín tiembla apio ciencia diente pensamiento</i>	Leer con inflexión/entonación: tono



La libélula Lulú

Ernesto Rodríguez y Pepa Aurora

La libélula Lulú fue a la luna luna, luna, luna, lu.

No quiere comer ni cantar.

Solo quiere pasear por la luna luna, luna, luna, lu.

- Texts are authentic to Spanish language
- Annotations can be made right in the student booklets

Demostrar (3-4 min)

Elabore una tabla de comparar y contrastar con los encabezados *ratón*, *ambos* y *tortuga*. Explique que, en la columna del medio, pondrá las formas en que los dos personajes se parecen. En las columnas de los lados, hará una lista de formas en que los dos personajes se diferencian.

Demuestre cómo comparar y contrastar los personajes, por la forma en que lucen, por sus acciones y por sus rasgos.

Primero, piensen en qué se parecen las aventuras del ratón y la tortuga. Ambos viven en la naturaleza. Ambos prueban que pueden hacer cosas que nadie cree que son capaces de hacer. Escribiré estas semejanzas en medio de la tabla bajo el encabezado "Ambos".

Ahora pensaré en qué se diferencian el ratón y la tortuga. El ratón tiene el cuerpo cubierto de pelo y una cola larga. La tortuga tiene un caparazón y una cola corta. Escribiré esto en las columnas exteriores.

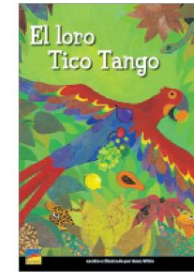
Práctica guiada (5 min) AE

Guíe a las parejas mientras comparan y contrastan al ratón y a la tortuga. Agregue sus respuestas a la tabla. Mientras los estudiantes participan, recuérdelos que sigan las reglas de conversación, como escuchar a los demás, esperar su turno para hablar y aportar a las ideas de los demás.

Ratón	Ambos	Tortuga
<ul style="list-style-type: none"> • Tiene pelo y cola larga. • Es pequeño. • <u>Tiembla de miedo</u> al inicio. 	<ul style="list-style-type: none"> • Viven en la naturaleza. • Prueban que pueden hacer cosas que nadie cree que 	<ul style="list-style-type: none"> • Tiene un caparazón y una cola pequeña. • Es grande.

- Vocabulary instruction consists of preteaching, scaffolded introductions, and practice activities
- Includes general academic and content specific words

Ampliar el vocabulario: Hacer y responder preguntas sobre palabras desconocidas (15 min)



El loro Tico Tango

Promover la reflexión (1 min)

Muestre *El loro Tico Tango*. Establezca un propósito para la lección. Por ejemplo:

Quando leemos un cuento, es posible que leamos palabras que no conocemos y por lo tanto no entendemos. Cuando escuchamos o leemos palabras nuevas, hacemos y respondemos preguntas para ayudarnos a determinar su significado. Aprender el significado de palabras nuevas en esta lección nos puede ayudar a desarrollar los conocimientos sobre los personajes y sus perspectivas.

Demostrar (3-4 min)

Lea en voz alta la página 10 y señale la palabra **hurtó**. Use la estrategia de pensar en voz alta para demostrar cómo hacer y responder preguntas puede ayudar a un lector a entender una palabra desconocida.

*A veces, hacer preguntas ayuda a entender palabras nuevas. Por ejemplo, la palabra **hurtó** podría no estar clara. Pienso que esta palabra está describiendo una acción que hizo Tico Tango. Me hago la pregunta: "¿Qué hizo Tico Tango con la papaya?". Puedo ver la imagen para buscar claves.*

*También puedo mirar el texto para encontrar claves que ayuden a explicar el significado de la palabra **hurtó**. Primero la jaguar Soraya tiene una papaya, y después ya no la tiene, pues Tico Tango se la quitó, es decir "se la hurtó" o se la robó. Hacer preguntas me ayuda a encontrar el significado de esta nueva palabra.*

Objetivos de aprendizaje

- Hacer y responder preguntas sobre palabras desconocidas en un texto.
- Usar palabras del vocabulario nuevas para desarrollar los conocimientos sobre las perspectivas de los personajes.

Grade level appropriate passages and tasks to assess student performance against the priority reading, writing, and language standards in each unit.

Assessments on priority skills can guide small group instruction decisions.

Comprensión



Vocabulario



Gramática



Fonética y reconocimiento de palabras



Fluidez



Lee el pasaje y responde las preguntas siguientes.

No era un pez cualquiera

- 1 Un día, Jerome se fue a pescar al lago y atrapó un pez. Sin embargo, pronto descubrió que este no era un pez cualquiera cuando el pez comenzó a hablar!
 - 2 —Si me sueltas te concederé un deseo —le dijo el pez. Jerome se sorprendió tanto que dejó caer la caña de pescar. El pez se soltó del anzuelo.
 - 3 —Gracias —le dijo el pez—. Tal como te lo prometí, puedes pedirme algo que desees cambiar de ti. Regresa mañana y me dices qué decidiste.
2. Esta pregunta tiene dos partes. Primero responde la Parte A y luego la Parte B.
- Parte A**
¿Qué oración describe **mejor** a Jerome?
- A. Es infeliz porque no se lleva bien con su hermano.
 - B. Sueña despierto todo el tiempo y se deja llevar por su imaginación.
 - C. Es un escritor ingenioso, que con frecuencia no se da cuenta de eso.
 - D. Le gusta estar afuera, pero no le gusta hacer las tareas.
- Parte B**
¿Qué oración del pasaje apoya **mejor** la respuesta de la parte A?
- A. "Jerome se sorprendió tanto que dejó caer la caña de pescar".
 - B. "Jerome sabía exactamente lo que quería cambiar".
 - C. "Últimamente, había empezado a escribir en un cuaderno que tenía junto a la cama".
 - D. "Muchas veces, Jerome no se daba cuenta de lo divertidos que eran sus cuentos hasta que se los leía a Lucas".

- Daily explicit and systematic instruction
- Corrective feedback
- Resource book and anchor charts

- Weekly grammar and language skills
- Located in reading or writing lessons

Practicar: aro, amor, echar, está, iglú, inflar, oso, ola, uno, único

Diga cada palabra. Pida a los estudiantes que repitan el sonido inicial de cada palabra y que escriban la letra en un papel o en la lámina de trabajo.

Gramática y lenguaje	Frases preposicionales
	Reconocer y corregir los fragmentos inadecuados
	Ordenar los adjetivos en una oración

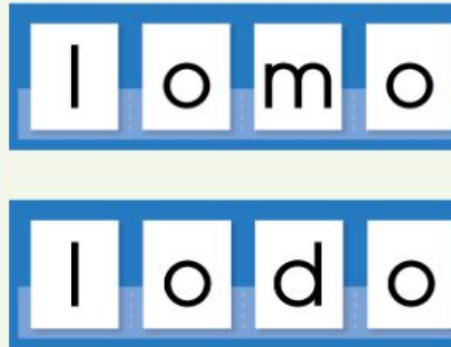
Combinar y sustituir fonemas (2–3 min)

Demostrar: lomo, lodo, loto

Muestre las tarjetas de letras de la palabra **lomo**. Combine los fonemas.

Vamos a combinar los sonidos y leer la palabra: /llloooooo/, **lomo**. ¿Cuántas sílabas hay en **lomo**? (dos) ¿Cuáles son? (lo-mo) Si cambiamos la /m/ por /d/ tenemos una palabra nueva. Combinemos los sonidos para leerla: /llloooooo/, **lodo**. Si cambiamos la /d/ por /t/, ¿tenemos otra palabra? Si combinamos los sonidos, ¿qué palabra tenemos? /llloooooo/, **loto**.

e-Pocket Chart



Gramática: usar palabras interrogativas (5–7 min)

Demostrar

Repase las palabras interrogativas en la tabla básica de hacer preguntas. Haga preguntas sobre el cuento. Por ejemplo:

¿Quiénes son los personajes del cuento?

Señale *Quién* en la tabla básica. Pídeles que digan la palabra interrogativa.

Esta pregunta nos pide los nombres de los personajes. Los personajes son Alex, mamá, papá, abuela Juanita, tía Celia, Beto y los primos Yoli, Yanier y Yudier.

Práctica guiada

Repita la actividad haciendo otras preguntas sobre el cuento. Pida a las parejas identificar la palabra interrogativa y responder la pregunta. Por ejemplo:


¿Qué hacen los primos? (juegan)

¿Dónde están viviendo todos? (en la casa de Alex)

Biliteracy Time

Bilingual learners use reading, writing, listening and speaking in two languages, throughout their instructional day. During Biliteracy Time, **cross-linguistic transfer**, **translanguaging**, the **Bridge**, **metalinguistic focus**, and **code-switching** could all be occurring.

- K-2: Explicit focus on foundational skills and cross linguistic transfers

Unit 3 • Week 1					
English Biliteracy Time 45 minutes 	Day 1 • Lesson 2: Shared Reading <i>"In the Neighborhood"</i>	Day 2 • Lesson 1 Shared Reading <i>"In the Neighborhood"</i>	Day 3 • Lesson 1 Shared Reading <i>"Neighbors, Neighbors"</i>	Day 4 • Lesson 1 Shared Reading <i>"Neighbors, Neighbors"</i>	Day 5 • Lesson 1 Shared Reading <i>"We Have a Little Garden"</i>
	Day 1 • Lesson 3 Focus Skill: r-blends	Day 2 • Lesson 2 Focus Skill: r-blends I Read: "Bag and Grab It"	Day 3 • Lesson 2 Focus Skill: r-blends Reread: "Bag and Grab It"	Day 4 • Lesson 2 Apply Phonics and Vocabulary in Context Decodable Text: "Mr. Drake's Plan"	Day 5 • Lesson 2 Review and Monitor Progress
Contrastive analysis opportunity: Reference back of the Sound Spelling Cards: -Using the shared reading text, "Neighbors, Neighbors" this is an opportunity to focus on how we can use images from the text to describe the main idea of the text- emphasize the language skill transfer from Spanish. -The sound-spellings of r-blends have a positive English-Spanish transfer.					

Comparison of New vs. Prior Curriculum

Curriculum has been improved to address all critical elements of literacy development.

***However, our instructional practices have also shifted to focus on explicit instruction in foundational skills and evidence-based reading instruction, which is supported by the Illinois Comprehensive Literacy Plan.**

Benchmark Adelante

- Authentic Spanish materials
- Integrated with content and interconnected learning within the literacy domains
- Dedicated biliteracy time
- Literacy assessments in Spanish
- Addresses the four domains of language (listening, speaking, reading and writing)
- Strong foundational skills focus

Lucy Calkins Units of Study

- Materials translated into Spanish
- Lack of connection within the domains of literacy
- Separate phonics program Fonética y Gramática



Elementary Science and Social Science

- Science & Social Science priority lessons aligned to the topics in Benchmark
- Additional week-long mini content units in grades 3-5
- Language of instruction same as literacy with opportunities to bridge key concepts and vocabulary to the other language

2024-2025

Grade 5 Dual Language

Advance Unit 1: Cultivating Natural Resources

STEMscopes Science: Matter and Energy Flow in an Ecosystem and Using Energy Transformations

Advance Unit 1 Essential Question:

- How do we decide which resources we should develop?

Science Questions:

- What do plants need in order for them to grow?
- Can plants grow with only water and air?
- How is stored energy used in everyday life?

Science Learning Target(s):

- I can gather evidence to prove that plants get most of what they need from air and water.
- I can explain what materials are needed for the process of photosynthesis.
- I can conduct an investigation in order to explain how stored energy is transformed to another type of energy.

2024-2025

Grade 1 Dual Language

Adelante Unit 3: Being a Good Community Member

Inquiry Journeys Social Science: Civic Engagement

Adelante Unit 3 Essential Question:

- ¿Por qué participamos en las actividades de la comunidad? Why do people get involved in their communities?

Social Science Questions:

- ¿Cómo podemos trabajar en conjunto por el bien de la comunidad? How can we work together for the good of the community?

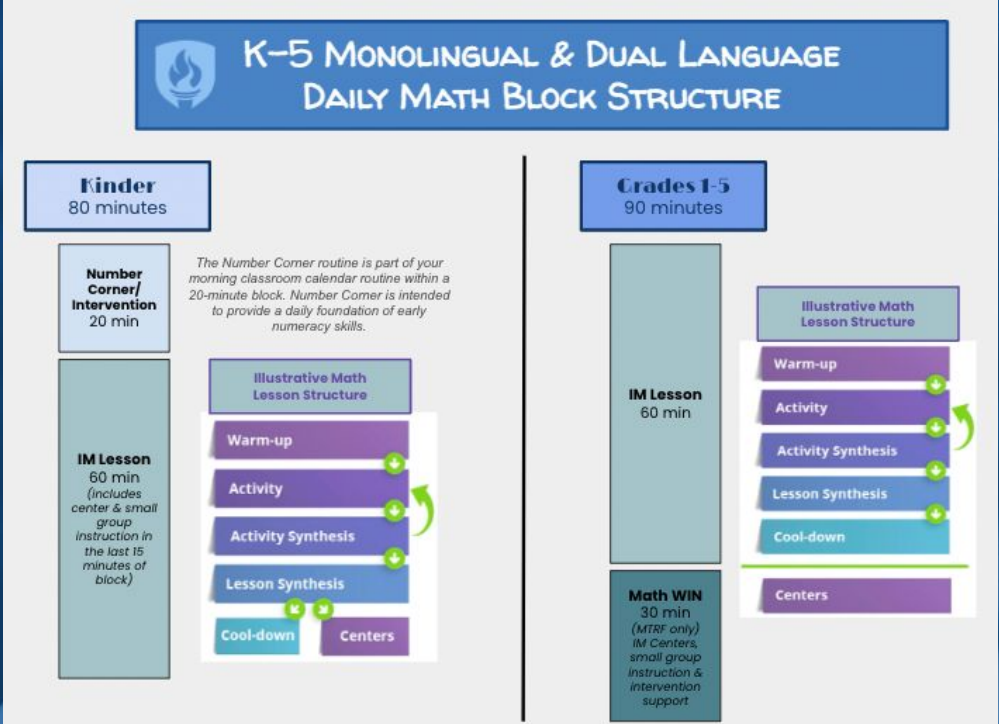
Social Science Learning Target(s):

- Con indicaciones y apoyo, puedo identificar y definir lo que un ciudadano puede hacer. With prompting and support, I can identify and define what a citizen can do.
- Con indicaciones y apoyo, puedo explicar el propósito de las reglas y leyes y discutir lo que significa ser justo. With prompting and support, I can explain the purpose of rules and laws and discuss what it means to be fair.
- Con indicaciones y apoyo, puedo identificar las funciones y responsabilidades de los líderes. With prompting and support, I can identify the roles and responsibilities of leaders.

Language Outcomes:

Dual Language Math

Illustrative Math Curriculum - Year 4 of Implementation



DL Language Unit Pacing Elements by Unit:

- 3 additional days allocated per IM unit for transfer of language
- 1 day for Language Bend
- 1 day for Bridge & Metalinguistic Analysis
- 1 day for Extension Activity(ies) - using IM optional lesson components

Specials and Physical Education

- LRC
- Music
- Visual Arts
- PE
- Instrumental Music (Band/Orchestra in 5th Grade)



Ongoing Professional Learning and Support for Staff

- Curriculum resource specific training from publisher and instructional coaches
- Biliteracy Framework Refresh with Dr. Jose Medina and C6 Framework provided during summer and all institute days
- ESL and newcomer ongoing PD during job alike
- Coaching support for all teachers
- Conference attendance



Current SY Assessment Goal for Language Update

- District MTSS Team participation in biliteracy assessment workshop to inform the development of an assessment trajectory for dual language students
- iReady conversations around the details of the anticipated launch of adaptive Spanish Assessment planned for SY 24-24
- Piloting alternative assessments this spring with dual language staff to determine if a shift needs to be made moving forward
- Consideration of interim language assessment for newcomer ESL students to support



MTSS and Multilingual Interventions

- The district MTSS process is the same for all students with the exception of using linguistic levels to make decisions for EL students
- EL students have access to all district provided interventions when appropriate
- New Interventions purchased for use with multilingual students from 22-24
 - Estrellitas/Fugaces (Spanish)
 - ENIL (Spanish)
 - R180 The Code (English)



Key Strategic Shifts Leading to Student Growth

- Dual Language Leadership Team
- Adoption of authentic literacy resource
- Spanish Interventions
- Professional Learning Focus on Biliteracy Best Practices
- Newcomer curriculum- scope and sequence
- Newcomer professional learning district and building led

Next Steps:

ESL Newcomers:

- Continue to strengthen linguistic supports within their classrooms
- Continue to provide opportunities for students to access additional linguistic supports

Jr. High Newcomer EL program updates for next year

- Identify an interim assessment for clear transitions from level to level
- Updating and enhancing our current classroom structures and supports

Dual Language

- Assessment Biliteracy Trajectory in DL



A young girl with glasses is smiling broadly at the camera. She is sitting at a desk with a pencil case and papers. The image has a blue overlay.

Questions and Discussion

